

International Atomic Energy Agency
INFORMATION CIRCULAR

INF

IAEA- INFCIRC/297/Mod.1
11 April 1995

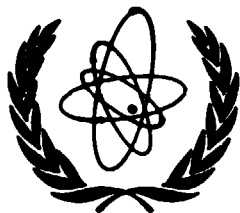
GENERAL Distr.
Original: ENGLISH

**THE TEXT OF THE AGREEMENT OF 14 OCTOBER 1981
BETWEEN ARGENTINA AND THE AGENCY
FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO
HEAVY WATER SUPPLIED FROM
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

1. The Agreement^{1/} between the Republic of Argentina, the Federative Republic of Brazil, the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards came into force on 4 March 1994.
2. As a result of the coming into force of the aforesaid Agreement for Argentina, the application of safeguards under the Agreement^{2/} of 14 October 1981 between Argentina and the IAEA for the application of safeguards to heavy water supplied from the Union of Soviet Socialist Republics has been suspended.

^{1/} INFCIRC/435.

^{2/} INFCIRC/297.



Agence internationale de l'énergie atomique
CIRCULAIRE D'INFORMATION

INF

INFCIRC/297/Mod.1
11 avril 1995

Distr. GENERALE

FRANÇAIS

Original : ANGLAIS

**TEXTE DE L'ACCORD DU 14 OCTOBRE 1981 ENTRE L'ARGENTINE
ET L'AGENCE RELATIF A L'APPLICATION DE GARANTIES A
LA FOURNITURE D'EAU LOURDE PAR L'UNION DES
REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES**

1. L'Accord^{1/} entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties est entré en vigueur le 4 mars 1994.
2. A la suite de l'entrée en vigueur dudit accord pour l'Argentine, l'application des garanties au titre de l'accord^{2/} [ci-dessus] a été suspendue.

1/ INFCIRC/435.

2/ INFCIRC/297.



INF

Organismo Internacional de Energía Atómica
CIRCULAR INFORMATIVA

INFCIRC/297/Mod.1
11 de abril de 1995

Distr. GENERAL

ESPAÑOL

Original: INGLÉS

TEXTO DEL ACUERDO DE 14 DE OCTUBRE DE 1981 ENTRE LA ARGENTINA
Y EL ORGANISMO PARA APLICACION DE SALVAGUARDIAS
AL AGUA PESADA SUMINISTRADA POR LA UNION
DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

1. El Acuerdo^{1/} concertado entre la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la Agencia Brasileño-Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares y el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de salvaguardias entró en vigor el 4 de marzo de 1994.

2. Como resultado de la entrada en vigor del Acuerdo antes mencionado con respecto a la Argentina, se ha suspendido la aplicación de salvaguardias en virtud del Acuerdo^{2/} de 14 de octubre de 1981 concertado entre la Argentina y el OIEA para la aplicación de salvaguardias al agua pesada suministrada por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

1/ INFCIRC/435.

2/ INFCIRC/297.



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INF

INFCIRC/297/Mod.1

12 April 1995

GENERAL Distr.

RUSSIAN

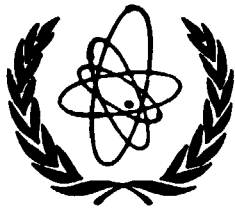
Original: ENGLISH

**ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ ОТ 14 ОКТЯБРЯ 1981 ГОДА
МЕЖДУ АРГЕНТИНОЙ И АГЕНТСТВОМ
О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ К ТЯЖЕЛОЙ ВОДЕ, ПОСТАВЛЯЕМОЙ ИЗ
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК**

1. Соглашение^{1/} между Аргентинской Республикой, Федеративной Республикой Бразилией, Бразильско-аргентинским агентством по учету и контролю ядерных материалов и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий вступило в силу 4 марта 1994 года.
2. В результате вступления в силу вышеуказанного соглашения для Аргентины применение гарантий в соответствии с Соглашением^{2/} от 14 октября 1981 года между Аргентиной и МАГАТЭ о применении гарантий к тяжелой воде, поставляемой из Союза Советских Социалистических Республик, было приостановлено.

^{1/} INFCIRC/435.

^{2/} INFCIRC/297.



国际原子能机构
情况通报

INF

INFCIRC/297/Mod.1

11 April 1995

GENERAL Distr.

CHINESE

Original: ENGLISH

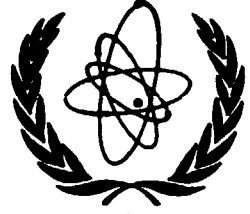
**阿根廷和机构关于对苏维埃社会主义共和国联盟供应的
重水实施保障的1981年10月14日协定条文**

1. 《阿根廷共和国、巴西联邦共和国、巴西 - 阿根廷核材料衡算和控制机构和国际原子能机构关于实施保障的协定》¹ 已于1994年3月4日生效。

2. 由于上述协定对阿根廷生效，已中止根据阿根廷和国际原子能机构关于对苏维埃社会主义共和国联盟供应的重水实施保障的1981年10月14日协定² 实施的保障。

¹ INFCIRC/435.

² INFCIRC/297.



نص الاتفاق المعقود في ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨١
بين الأرجنتين والوكالة لتطبيق الضمانات
على الماء الثقيل المورد من اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

- ١- أصبح الاتفاق^(١) المعقود بين جمهورية الأرجنتين وجمهورية البرازيل الاتحادية والهيئة البرازيلية-الأرجنتينية لحساب ومراقبة المواد النووية والوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات نافذا في ٤ آذار/مارس ١٩٩٤.
- ٢- وقد تم نتيجة لنفاذ الاتفاق المذكور بالنسبة الى الأرجنتين، تعليق تطبيق الضمانات بموجب الاتفاق^(٢) المعقود في ١٤ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٨١ بين الأرجنتين والوكالة الدولية للطاقة الذرية لتطبيق الضمانات على الماء الثقيل المورد من اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية.

(١) الوثيقة INFCIRC/435.

(٢) الوثيقة INFCIRC/297.